

## Ruisbroek (arr. Brussel) 0.251.

1. az dē ke.kərə - of : ke.kərə (zegsm. nr. 2 overal :  
r) nē stē.ikfō.ægəl zē.n emə zē sXrik
2. ma. kaməru.t es wæg dē blumə ge.tə
3. nō: spinə zē nēmi as mē mafine
4. grō.vən ez ə lastəX wərk
5. əp da sXip krē.igē zē bəsXyməld bry:t
6. dē sXra.ənwərkər ε. nē splintər in za. vijər -  
of (soms) : vindər
7. dē sXipər lēktə zan lipən af
8. in da fabrik es niks tē zē.n
9. kōm ale. ma kint kum
10. bu:s Xē.fđ ɔns fe.r pintə be:ə | ə piŋkə - piŋkəs |
11. brɪŋd ɔns twi: kilō kre.kə | krikskəs |
12. zəmən ɔndər Δ.ile gəvə.əvə dra. le.tərs wa.ən  
ɔ.stXədrɪŋkə
13. ei drē.iX nō ma. mē nē stək
14. kēm za.ə kne.n gēze.n
15. vastənɔ.vət wət ni fΔ.əl nēmi gēvət
16. k̄bēm bla: dak mē Δ.ələ ni mē.igəgu:n əm bən
17. kəmketkik ni Xədu.ən zanə brø.i
18. da.nə datu afkōmt
19. nē spinəkup - ə spinəkōpnət - of : ə spinəwəbē -  
ən alfmu:n
20. ən muif - sXrik emə - ən wa: - nē pærəstoc:l -  
of : əŋ kampərnulē - ən ɔ:X - nē vAs - nē pē.pəl
21. da. kadə.i zō. dē sti.nə do:n vεXtə | wε.lət - of  
soms : wε.rəlt |
22. ksal ɔ pē.rliŋskəs Xē.və
23. iŋələnŋ brək fΔ.əl ɔ. sXē.pən af
24. eje fa zē lē.və nē ki nēm bε:t Xat
25. gē.(f) ma twi. bri. sti:nə - bri:ədər - of : bri.ər -  
dē britstə
26. da stambelt stu.tu nēmi
27. da.nən ε.d ə lē.və vanə ra.ikən i:r
28. ly.səfər ez in dən ε.iməl ni Xəblē.və
29. dē sXɔ.əlkədəjə zen metə mi:stər nō dē zi.  
gəwε:st
30. kan tōg e.i ni sa.ən və.i dak Xəri:d bən
31. dē bi:stə drinŋkə gə:rə la.zu.tmē:l
32. ei kani Xən wərkə - zan kē:l du si:
33. stək nē ki nē stē:l in da:m bastəl
34. nējə - metə kē.gəlspe.lə zē nēmi | soms : mēni  
(platter) |
35. ε.laba - kēm a twi. ki. əp ɔ. gərə:ɔpə
36. dēi pē:r es ni ra.əp - du zit nōg ə wɪt buinŋkən in
37. zē zen wεX nō tfelt
38. zē.d əm i.st sa gelt Δlpən ɔpdo:n
39. ε. zalt ny:t ni fε.ə brinŋə
40. zēs dēlt fan Δ.i mēlkwa.ət
41. dē man mu san vrō: bəsXermə - meest : fə zən  
vrō: instu.ən
42. in dē sXeldə zwamən es Xəvu:rlək - of : ez  
danzərΔ:s
43. ei mōkt əm strō.əs ɔmdatən stərk es
44. wa.ələ mōctə dəvan dēld emə - ən ga.lə dandər  
dēlt
45. Δlp nē ki da bēdən ɔpafə
46. ɔnzə mafər esy vət az ə vərke
47. zē sprinŋə vε tfē.stə vε. ən wadinŋ
48. dēm by.mkwi.kər zal dēm by:m-... (niet gebruikt)-
49. dud i.stə vənstər nē ki to:ɔ
50. t̄bēgintə klipə - of : lu.ən və di:stə mis - dy:Xmis  
- tlof - dē vespərs
51. ən sprā: - pærəgərək - ...
52. dē saldu.tən emə dej vrō. Δiju:r afXəsneje
53. za vu:ər (plat) - of : za.ə pa εd əm zes ju:r lu.tə  
nō tsXɔ.əl gu:ən
54. kēm əd əm afXəru.n va zu lu.t nastwu.tər tē  
gu.ən
55. bli:kə vi:zə zē.də nast e. ni fΔ.əl
56. iε:rə pōtə dΔ.igē ni fΔ.əl
57. dən ɔ.ɔvə - nē pu:(ə)l - stut - ...
58. in mi:st est nōX tē kō:ət fε tē kōfə
59. dej bu.ze.i brant klē:r ε | ə liXt |
60. əj trōk metə pi:st sa.ə fε:ət
61. in da.n: ta.ət kwōmdə ga.ələn e.i alə ju.rə nō  
dē kær(ə)məs
62. dē pu.tər za. dad ɔns i.r vōlmōkt es
63. gē zō:Χa ma wəl mō gē zat niks
64. dē zwōlmə zē.lə gōŋ wε.rkōmə
65. gərə vandō:X ni metə kutə spē.lə
66. ε.tə zyk Xē.rə kε:s
67. za: mōtΔ:r es kapōt - ei lē stile
68. tēs nē wərmən dāXəwε:st - ən tēs nē zōXtən  
ɔ.vət
69. da.ə mænə - of : mænəkə lypbærəvuif | da  
mōtjə (jong meisje) - t gaat over naar k |
70. du εs əm best in dē pōt
71. kwō. datə faktΔ:r (ma) nēm bre.f brōXt
72. kēm zi. ɔ man et | pa.intanə (tandpijn) |
73. kan mē Xin dwe.zdra.əvərš um
74. nu dē vε.rə spanēmə tpi:st in dē nō.i kər
75. kēm əwa katsəs - al va vΔi dē no:n - of : al va  
vΔigət no:n.nət
76. dē zō:ən van dē klainiŋk ε.d uk saldu.t Xəwε:st
77. wētə gi.əm bō.uXmō:kər wy:mə
78. dēi rō.uzən emə lanŋə dy:rəs
79. kXəly.vər gi wō.ut fan
80. tkinəkə waš dy:t i. dasət kōstə dy:pə
81. zan y:rən ən zan y:gə ly:pə
82. əi dōXtərken es mēnə karf nō dēm bōs Xōŋ  
pōtəbε.rə trēkə
83. du es nē spēt fan dē li:r
84. ei zētə zan strō.ut ɔ.ɔpə
85. tfōlk ən zōXt ni andərš as Xelt ən ra.ək̄dum
86. Δ.ile mōnt εs dry:X fan dən dast
87. da: wεX lyp krym - das nən umwεX nastu.
88. ikōX fē dē kla.nən ən trumēlkə
89. dēm bōk es Xəstarvə van əŋ kast in tē slike
90. za lē.kə was kat ən go:t
91. in dē lumər ez dbestə
92. nē sXytər mō: Xō. kynə mikə - of soms : lunŋkə
93. zyk nē ki nō ma:m ɔ:ɔt
94. kwε:t ni wu dak ən mō. Xōŋ zō:kə
95. nē kō:lə keldər es Xō: fē t̄ be:
96. kmōst ɔsəblo:trinŋkə vε ma tē vərstrafə
97. kmō:n i.stfōjər in dē stal vō:rē
98. mam brø.i was mō.i
99. dē mēlkbō:r do: nē gry.tən to:ɔr
100. dej bō.utərmēlk εs dyn ən za:r - zintər əmē.i wər

101. wə zən da. pyt kynə vylən əp ən ə:r  
 102. ei zətə punkəs əp di - ...  
 103. ei kəm nyrt Xi. mənø:tə lu.t  
 104. in itələ zəm bergə da fe:i spɑ:və - of : spi:kə  
 105. tɛ.də du əp dɛ.və  
 106. im by:m emə zə styk fan də brygə gəvɛ.ət  
 107. gə mud əns fɑ.lə nə ki kəmə kɑ.ire  
 108. ejɛs fɑ lɑ.ivə gəkəmə mɛ ən goj bɑzə mɛ Xɛlt  
 109. dɛi dɑ.i ɛs fɑm bək | bəkənə.ət |  
 110. ən gətɾə.də vrə. mo. kynənu:ən  
 111. kəm e. gɛs Xəzɯ:t - mə twas Xi go. su.ət  
 112. dɛm brɑ:vər zɛ.ətət nɔX tɛ dɛr ɛs fɛ tɛ bə.ən  
 113. bakə - iX bak - ga. bakt - ei bakt - baktən -  
 wa.ələ bakə - iX baktə - ga. baktə - ei baktə -  
 wa.ələ baktə - wa.ələn emə gəbakə  
 114. bi:n - iX bi.ən - ga. bit - ei bit - wa.lə bi.ən -  
 bi.n wa.ələ - iX bə.ut - ik ɛm gəbɑjə - bɑjə  
 za.ələn uk  
 115. tɛz ə klɑ:n mə tɛz ə fa.ən  
 116. gə kynd e. æ:rə kra.əgən əp də met  
 117. ejɛ. Xɛzɛ.ətətən əp mɑ. zɑl pɑ:zə  
 118. tmɑ:sə zɑ. datən gɛlɑ.ək a.  
 119. du wən vɑ.əf prɑ.əzə  
 120. ɔndər dɑ:n a.ik ligə vɑ.l i.kəls  
 121. twu.tər zɑl gən zɑjə - tsɔd al  
 122. ty: ɛs nɔXrɛ:n - tɛs nɔX mə vɛs Xəmu:t  
 123. mɑjɔnɛ:s məkə zə mɛ nən dɑjər van ən a:  
 124. da bymkə zɑl du mo.ɟlakyne gro.ɟə  
 125. də pasty:r ɛ. Xo.ɟə wa.ən  
 126. də dɔfən ɛmən ɔnz ɔ.d ɔ.ɛʃ afXəbrant  
 127. tmɛlk - of : də mɛlk sprit ɔ.ɛtən ɑjər van də ko.ɟi  
 128. də kɑstər lət fɛ də krɔ.əsə  
 129. dærəmə van də krɔwɔ.gə bɔ.ɛgə van tXəwiXt  
 130. sumɛstə mɛnsə snytən ɛt - of : snytəna.əX  
 131. zəmən ɛm blɔ:t ɛn grɔ:t Xɛslɔ:gə  
 132. də sɔ:ʃ ɛz əwɑ flɔ:  
 133. də sni: lɛ.tik  
 134. tɛz al ən i.wəgat lɛ:n dɑk ɔ nɔXɛzɛ.n ɛm  
 135. nɔ.ɟpɔ.ut wɛt nɔ. ən gi.l nɔ.i stat  
 136. do.ɟn - iX do.ɟnɛt - ga dutət - ei do.ɟɛt - wa.ələ  
 do.ɟnɛt - ga.ələ dutət - za.ələ do.ɟnɛt - iX dɛ.ɟɛt -  
 ga dɛ.ɟɛt - ɛ.i dɛ.ɟɛt - wa.ələ dɛjənɛt - ga.ələ  
 dɛɟɛt za.ələ dɛjənɛt - dɛ.i kiX dɑdə - dɑtɛ.i  
 mɔ ən dɛj - dɑsɛt sɑ.lə mɔ ən dɛjə  
 137. dy:pə - dy.pkli:t - dy.pfɔnt  
 138. dɔfə - of : dɑsə - ei dɔft - of : dɑst - ei dɔftə - of :  
 dɑstə - ejɛ. Xɛdɔfə - of : Xɛdɑsə  
 139. binə - iX bin - ga bint - ei bint - wa.lə binə -  
 ga.ələ bint - za.ələ binə - bintən - buntən - kəm  
 gɛbunə  
 140. *Locale landmaten* : də ro.ɟj - ən dɑXwant -  
 141. *Waternamen* : də lɔ.kəbɛ.k - of : də lɔ:k (*Lake-  
 beek*) - də vɔ.əlɛ:k - də vu.ət (*Vaart*) - də zɛnə -  
 də lɑ: (*poel in een weide*).

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is rɔ.ɛʃbruk*

*De inwoner heet rɔ.ɛʃbrukənɛ.r* (zelden, gewoonlijk zegt men) : nən iwy.nər vɑ rɔ.ɛʃbruk

*Geen bijnaam.*

*Aantal inwoners op 1-12-34* : 5.392.

*Taaltoestand.* Ruisbroek heeft geen afzonderlijke wijken. De bevolking bestaat vooral uit werklieden, winkeliers en kleinhandelaars. Honderden werklieden gaan dagelijks naar Brussel, Drogenbosch, Vorst werken. Het grootste deel der werklieden vindt werk in de locale nijverheid. De landbouw is eer onbeduidend.

Buiten de scholen en openbare vergaderingen hoort men geen beschaafd Nederlandsch. Het gemeentebestuur, de kerk en de scholen zijn nog Vlaamsch, nochtans zijn er bij de zusters reeds Fransche klassen in de bewaarschool.

*Zegslieden.* 1. Brisaer Petrus ; 29 j. ; onderwijzer ; hier geboren ; M. van hier ; V. van Vlekkem ; heeft steeds hier verbleven ; spreekt buiten de school steeds dialect.

2. Mevr. Brisaer ; 28 j. ; hier geboren ; heeft steeds hier verbleven ; M. van Hekelgem ; V. van hier ; spreekt steeds dialect. — *N.* : Mevr. brouwt de *r* (zie teksten, zin 1).